

史嘉本的詭計

莫里哀著



作家出版社

史嘉本的設計

張明華 著



● ● ● ● ●



莫里哀著

史嘉本的詭計

萬新譯

趙少侯校

作家出版社

一九五五年·北京

史嘉本的詭計

莫里哀 著

萬新 譯

趙少侯 校

★

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

★

書號:(228) 字數:45千

開本 31"×43" 1/32 印張 2 $\frac{3}{4}$ 插頁 3

一九五五年十月北京第一版

一九五五年十月北京第一次印刷

印數 0001-3000

定價(6) 0.59元



莫里哀畫像

法國彌尼雅作

劇中人物

阿爾康特——奧可達夫和塞比娜的父親。

吉隆特——雷昂德和亞珊德的父親。

奧可達夫——阿爾康特的兒子，亞珊德的情人。

雷昂德——吉隆特的兒子，塞比娜的情人。

塞比娜——最初被認作是一個吉卜賽女子，後來才認出她是

阿爾康特的女兒；雷昂德的情人。

亞珊德——吉隆特的女兒，奧可達夫的愛人。

史嘉本——雷昂德的侍從，使用詭計者。

西勒費斯特——奧可達夫的侍從。

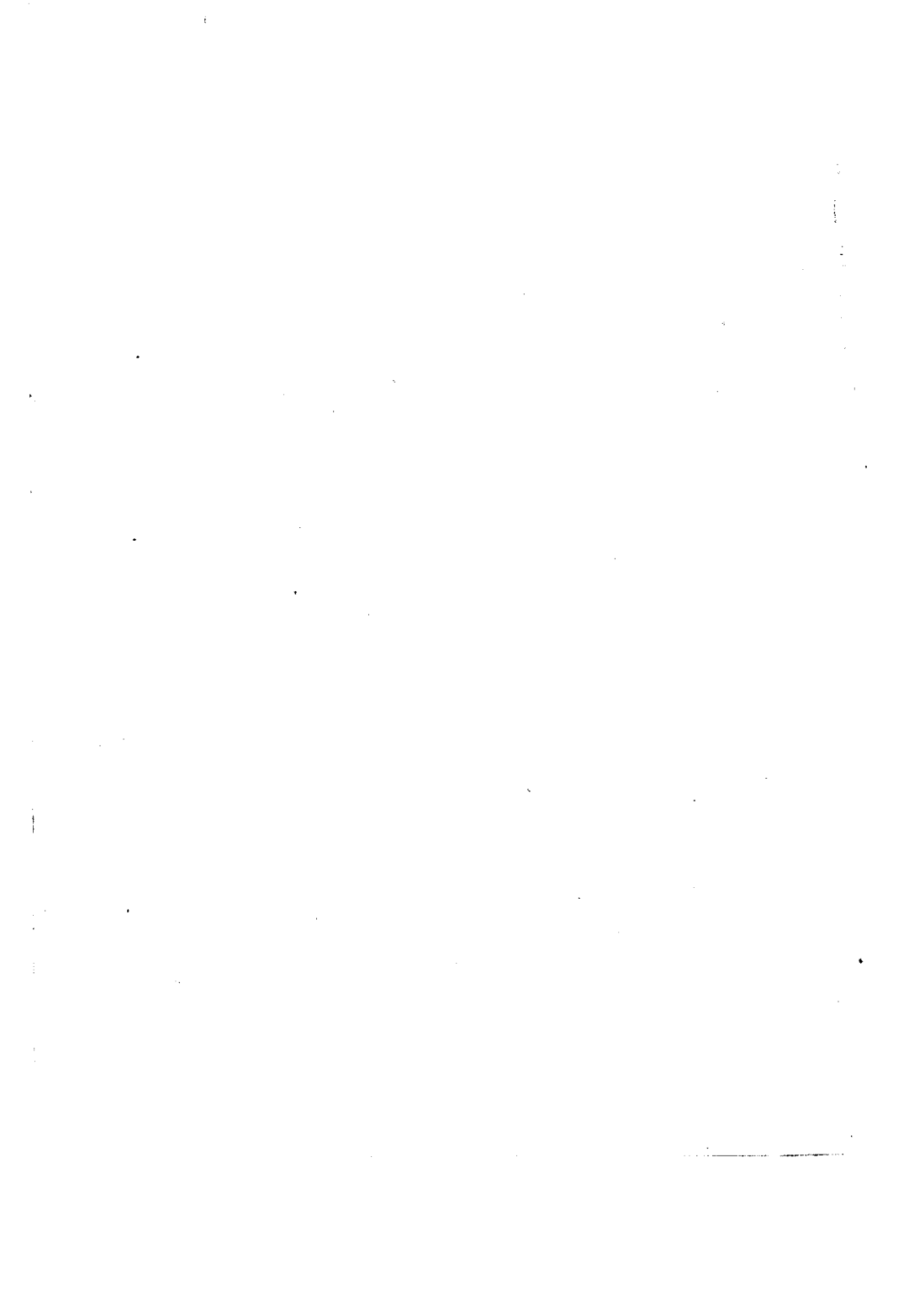
娜琳——亞珊德的乳母。

卡勒——使用詭計者。

抬担架者二人。

地 點

那不勒斯。



第一幕

第一場

出場人：奧可達夫，西勒費斯特。

奧可達夫 哎！對於一個另有所戀的人，這真是個壞消息
呀！我看我是束手無策處在絕路上了！西勒費斯特，
剛才你在碼頭上聽說我的父親就要回來嗎？

西勒費斯特 是的。

奧可達夫 今天早晨就可以到嗎？

西勒費斯特 就是今天早晨。

奧可達夫 他是決意要叫我結婚才回來的嗎？

西勒費斯特 是的。

奧可達夫 對方是吉隆特老爺的一位小姐？

西勒費斯特 是吉隆特老爺的小姐。

奧可達夫 爲這件事，還特意把這位小姐從達蘭德^①接到這兒來？

西勒費斯特 是的。

奧可達夫 你是從我叔叔那兒得來的這些消息？

西勒費斯特 是從您叔叔那兒得來的。

奧可達夫 是我父親寫信給我叔叔把這些事告訴他的？

西勒費斯特 是寫信來着。

奧可達夫 你是說所有我們這兒的事，我這位叔叔都知道了？

西勒費斯特 是，所有我們這兒的事。

奧可達夫 啊！請你一直說下去吧，別這樣叫人從嘴裏擠一句說一句了。

西勒費斯特 我還有什麼可說的？這些事兒，哪樣您也沒有忘記，您所說的和原來的情形完全一樣。

奧可達夫 情勢這麼嚴重，你至少得給我出個主意，告訴我應當怎麼辦才好啊。

西勒費斯特 說老實話，爲這件事，我跟您是一樣地爲

^① 達蘭德是意大利南部的一個城市。

難；我也正需要有人給我出個主意才好呢。

奧可達夫 真討厭！他這一回來，可把我給害苦了。

西勒費斯特 把我害得也不輕。

奧可達夫 等我父親聽說了那些事，那就得像一陣狂風暴雨似的狠狠地責罵我一場。

西勒費斯特 責罵算不了一回事；我要是能夠挨頓罵就算完事，還真得感謝老天爺呢！看情形，在我這方面，爲您這些荒唐事，還要大大地吃一場苦呢；現在我已遠遠地望見一片亂棒組成的烏雲，大雨點將來都落到我的肩膀上。

奧可達夫 噢，天哪！我眼前所處的困難，哪兒是條出路啊？

西勒費斯特 這就是在您未着手去做以前，應該好好想想的一件事。

奧可達夫 啊！像你這樣老說些沒用的話，真要了我的命啦！

西勒費斯特 像您那樣胡鬧的舉動，更要了我的命啦！

奧可達夫 我得怎麼辦呢？拿什麼主意？想什麼挽救的辦法？

第二場

出場人：奧可達夫，史嘉本，西勒費斯特。

史嘉本 怎麼回事，奧可達夫少爺？您怎麼啦？出了什麼事了？爲什麼這樣驚慌？我看您簡直有點糊塗啦。

奧可達夫 啊！我的可憐的史嘉本，我算完啦；我一點希望也沒有了；我是最倒霉的一個人。

史嘉本 怎麼啦？

奧可達夫 關於我的事，你一點都沒聽說嗎？

史嘉本 沒有。

奧可達夫 我的父親跟吉隆特老爺都要回來，他們要給我成親。

史嘉本 那還不好！這有什麼倒霉的呢？

奧可達夫 哎！你原來不知道我焦急的原因。

史嘉本 不知道；可是我能不能馬上就知道，那就完全看您啦；我是個最能分憂解愁的人，最關心一般年輕人的事情的人。

奧可達夫 哎！史嘉本，你要是能夠想個什麼主意，定條什麼計策，使我從眼前苦悶的境遇當中掙脫出來，我想我這一輩子對你都是感恩不盡的。

史嘉本 老實對您講，只要我肯管，沒有我辦不了的事。毫無疑問，上天賦予我一種特殊的本領，我能想出種

種聰明的計策和巧妙的主意，就是無知的庸俗之輩稱作詭計的那些玩藝兒；不是我誇口，要說想辦法，定計謀，我敢說我從沒遇見過比我更能幹的人，也沒見過在這高貴的行業裏能比我獲得更多榮譽的人；不過，說真的，如今的人對於這種本事未免太瞧不起啦；尤其自從我遇上一件煩惱事以後，任什麼事都不願再管了。

奧可達夫 怎麼？什麼事，史嘉本？

史嘉本 一件閒事，爲那事我跟法院決裂啦。

奧可達夫 法院？

史嘉本 是的。我們之間有過一番爭執。

西勒費斯特 （插嘴）你跟法院？

史嘉本 是的。法院辦事太對不起我啦；現今的人真是忘恩負義，實在把我氣壞了，我才下決心從此再也不管什麼閒事。不過，您還是把您的事講給我聽吧。

奧可達夫 你知道，史嘉本，在兩個月以前，吉隆特老爺和我的父親因爲一樁和他們利益有關的事情，一塊兒坐船動身走啦。

史嘉本 那件事我知道。

奧可達夫 他們兩位老人家把我和雷昂德都留在這兒，把我交給西勒費斯特照管，雷昂德交給你照管。

史嘉本 是的。我也照管得很好。

奧可達夫 不久以後，雷昂德遇見了一個年輕的吉卜賽女子，很快地就愛上她了。

史嘉本 那件事我也知道。

奧可達夫 因為我們是最要好的朋友，他當時就把這段戀愛偷偷地告訴了我，還領着我去看過這個姑娘，我看她長得的確很美，可是並沒美到像他所說的那種程度。他每天跟我談話總是談她；無時無刻不在對我誇獎她的美麗和風韻；讚美她的聰明，興高采烈地說她的談吐是如何動聽，甚至連她的一言一語都要報告給我，並且百般設法要叫我承認那是世界上最機智的談吐。有時他因為我對他講的那些話表示得不夠熱心，竟跟我爭吵起來，不斷地責備我對他熾烈的愛情漠不關心。

史嘉本 我還聽不出您這片話是什麼意思。

奧可達夫 有一天，我陪着他到照管他這位愛人的人家裏去，我們在一條偏僻街巷的一間小房子前面，聽見一陣陣夾雜着嗚咽的悲聲從裏面發出來。我們向人打聽是怎麼回事；一個婦人嘆着氣告訴我們說，在那兒可以看到一些外鄉人的悲慘境況，除非是個冷酷無情的人，誰見了都會受到感動。

史嘉本 您把話扯到哪兒去了？

奧可達夫 一種好奇的心理使我慫恿着雷昂德去看看到底怎麼回事。我們走進一間大廳裏面，看見一個要死的老婦人，身旁有一個女僕人在那裏長吁短嘆，還有一個小姑娘，哭得如同淚人一般，她是那麼美麗，那麼動人，簡直是我們從來沒有看見過的美人。

史嘉本 噢！噢！

奧可達夫 假如是另外一個女子，要像她那樣穿著打扮，一定會顯得異常嚇人的；因為說到衣服，她只圍着一條破舊的裙子，穿着一件粗布的短襟睡衣；一頂黃色軟帽掩着帽沿高高地頂在頭上，散亂的頭髮一直搭在肩膀上；但是，就是這身裝束，却還顯得千嬌百媚，渾身上下，依然是丰姿綽約，楚楚動人。

史嘉本 我看這就要言歸正傳了。

奧可達夫 史嘉本，我所說的她當時那種樣子，就是你看見了，也會覺得她實在太可愛啦。

史嘉本 噢！我一點也不懷疑；雖然我還沒見她的面，我已看出她是一個十分招人愛的姑娘了。

奧可達夫 她的眼淚絕不是那種把臉弄得非常難看，招人不愉快的眼淚，就在哭的時候，她也有一種動人的風韻，連她痛苦的樣子都是極美麗的。

史嘉本 這些，我都明白。

奧可達夫 當她親親熱熱地伏在這個快死的老婦人身上，
口口聲聲喊叫親娘的時候，每個人都忍不住流淚；看
到這樣天性善良的人，沒有一個人不感到傷心。

史嘉本 的確，這是很感動人的；我看得清楚，看了這位
天性善良的人，您就忍不住愛上她啦。

奧可達夫 啊！史嘉本，就是一個鐵石心腸的人也會愛上
她的。

史嘉本 當然囉。有什麼法子可以壓制住自己不去愛她
呢？

奧可達夫 我曾極力勸慰這個可愛的傷心人，說了幾句話
之後，我們就從那兒走了出來；我問雷昂德對她有什
麼印象，他只漫不經心地回答我說，看她倒還美麗。
他談話時那種冷淡的神氣，使我非常掃興，所以我始
終沒肯把這個嬌美的姑娘已打動了我的心的事向他明
說出來。

西勒費斯特（向奧可達夫）您要不把這段歷史減縮一下，說
到明天也不會講完。讓我三言兩語把它說完了吧。
（轉向史嘉本）打那一天起，他心頭立即燃燒起愛情的火
燄：一天不去安慰他那薄命的情人，他簡直就活不下
去。那位姑娘自從母親故去以後，女傭人就成了她的
監護人，他的頻繁的拜訪遭到了這個女傭人的拒絕。

這下子我的少爺可走投無路啦；他一再請求，懇求，哀告：毫無效果。人家跟他說，這個女子雖然沒什麼財產也沒什麼依靠，却是個正經人家的女子，除非正式求婚，是不允許這樣拚命追求下去的。遇到了困難，他的愛情當然更加深啦。他仔細地思量，反覆地考慮，多方設想，權衡輕重，終於下了決心：三天前竟同她結了婚。

史嘉本 我明白了。

西勒費斯特 現在你再替他想一想，他的父親本來兩月以後才回來的，現在竟出乎意料之外突然要回來了；他私自成親的祕密，已經被他的叔叔給揭穿，此外他父親又給他另外定下一門親事，一定要叫他和吉隆特老爺的一位小姐結婚，這位小姐是吉隆特老爺在達蘭德另娶的一位太太生的。

奧可達夫 除此以外，還得加上一件事，就是那位可愛的姑娘家境非常寒苦，我却沒有能力資助她。

史嘉本 你們說完了嗎？爲這麼點小事，你們兩人就都這樣爲難了？這有什麼可大驚小怪的！（向西勒費斯特）你，你不害羞嗎？爲這點兒不要緊的事就急得束手無策了？真見鬼！像你這樣又高又胖都好做人家的父母啦，你就不會好好地想一想，運用你的聰明，想個漂亮的辦

法，定出一條小小的計策來應付這件事嗎？唔！你可真愚蠢得可憐！我真恨當年沒有矇騙我爹娘的機會；不然，我真能毫不費力地就把他們倆玩弄在掌上：我還很小的時候，就以會玩弄種種漂亮的詭計而享了大名。

西勒費斯特 我承認老天爺沒給我像你那樣的本事，我也沒有你那種才幹竟敢跟法院搗亂。

奧可達夫 你看，我那可愛的亞珊德來啦。

第三場

出場人：亞珊德，奧可達夫，史嘉本，西勒費斯特。

亞珊德 啊！奧可達夫，剛才西勒費斯特跟娜琳說你的父親回來了，並且就要給你成親，是真的嗎？

奧可達夫 是的，美麗的亞珊德；這些消息給了我一種沉重的打擊。怎麼啦？我看你在哭！為什麼流淚？難道你懷疑我會有什麼不忠實的行爲嗎？我對你的愛情，難道你還不相信嗎？

亞珊德 不是的，奧可達夫，我確實相信你愛我；但是我不敢相信你會永遠地愛我。

奧可達夫 唉！要不是愛你一輩子，那還算愛你嗎？